

SWIZA

·1904·

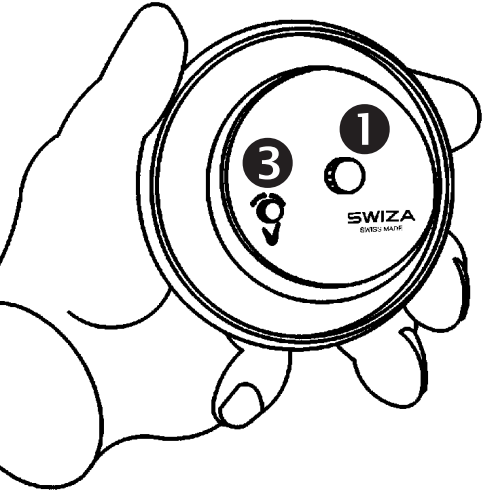
Instructions for use

Mode d'emploi

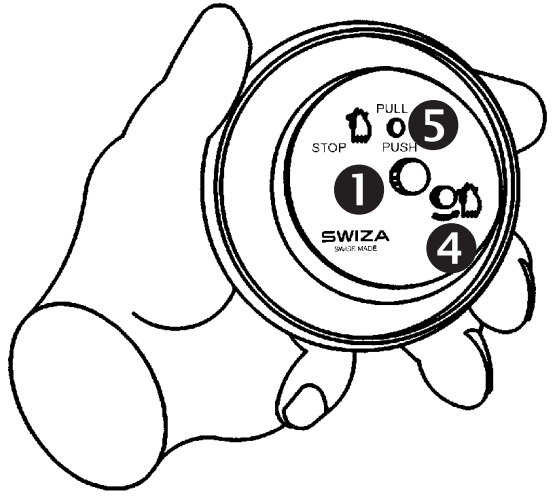
Gebrauchsanleitung

CALIBRES 20/21/22

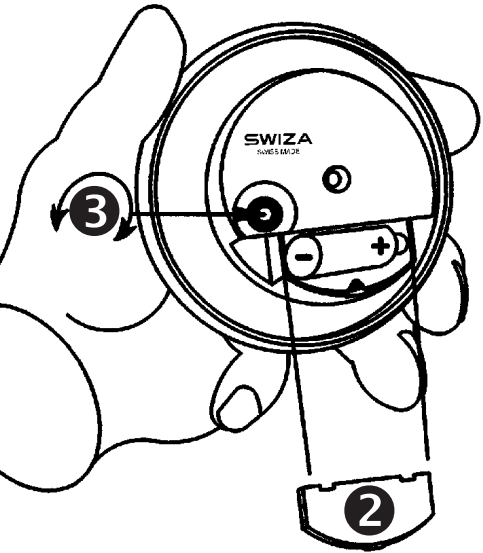
A



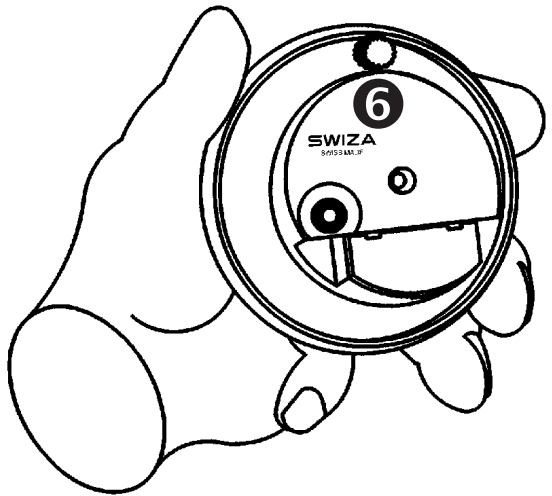
B



C



D



CALIBRES 20 / 21 / 22

Instructions for use

Your **SWIZA** clock is equipped with an exclusive **SWIZA** Swiss made quartz movement with or without alarm.

STARTING THE MOVEMENT (sketches A or B + C)

Remove the back plate of the clock by unscrewing the central screw ❶. Remove the battery cover ❷ and insert the battery while referring to the diagram of the poles ⊕ and ⊖. If you have proceeded correctly, the movement will start working automatically.

It is recommended to use Long Live batteries (1,5 V) dimension E 90, British MN 9100.

SETTING THE TIME (sketch A or C)

Turn the hand setting knob ❸.

For some models : remove the back plate of the clock by unscrewing the central screw ❶ and turn the hand setting knob ❸.

SETTING THE ALARM

(only for models with alarm : sketch B)

To set the alarm hand to the desired time, turn the alarm setting knob ❹ in the direction of the arrow. To ensure that your alarm goes on, do not omit to pull the switch ❺.

Important : it is recommended not to turn the alarm knob in the opposite direction of the arrow.

SETTING THE DATE

(only for models with date : sketch D)

The setting knob ❻ is located above the movement. To set the date, turn the setting knob ❻ **only counter clockwise.**

For technical reasons **never set the date between 9 P.M. and 3 A.M.**

CLEANING OF CLOCK CASE

To clean the case, use only a dry, soft duster.

Mode d'emploi

Votre pendulette **SWIZA** est équipée d'un exclusif mouvement à quartz **SWIZA** Swiss made avec ou sans réveil.

MISE EN MARCHÉ (schémas A ou B + C)

Retirez le fond du boîtier, en dévissant la vis centrale ❶. Enlevez le cache-pile ❷ et introduisez la pile en respectant le schéma des pôles ⊕ et ⊖. Si vous avez opéré correctement, le mouvement se mettra en marche automatiquement. Utilisez de préférence des piles alcalines de longue durée (1,5 V), dimension E 90, British MN 9100.

MISE A L'HEURE (schéma A ou C)

Tournez le bouton de mise à l'heure ❸ dans le sens désiré.

Pour quelques modèles : retirez le fond du boîtier, en dévissant la vis centrale ❶ et tournez le bouton de mise à l'heure ❸ dans le sens désiré.

SONNERIE

(seulement pour les modèles avec réveil : schéma B)

Pour placer l'aiguille de réveil à l'heure désirée, tournez le bouton de sonnerie ❹ dans le sens de la flèche. Pour que le réveil sonne, n'oubliez pas de tirer l'interrupteur de sonnerie ❺.

Important : ne tournez pas le bouton de sonnerie ❹ dans le sens inverse de la flèche.

MISE A JOUR DU CALENDRIER

(seulement pour les modèles avec calendrier : schéma D)

Le bouton de correction de la date ❻ se trouve hors du mouvement. La modification du calendrier se fait en tournant le bouton ❻ **dans l'ordre croissant des dates exclusivement**. Pour des raisons techniques, **aucun changement de date ne doit être effectué entre 21h et 3h**.

ENTRETIEN

Pour l'entretien de la pendulette, utilisez uniquement un chiffon sec et doux.

Gebrauchsanleitung

Ihre **SWIZA**-Tischuhr ist mit einem exklusiven **SWIZA** Swiss-made Quarzwerk mit oder ohne Wecker ausgestattet.

INGANGSETZEN (Schemas A oder B + C)

Entfernen Sie den Gehäuseboden, indem Sie die zentrale Schraube ❶ herausschrauben. Heben Sie den Batteriefachdeckel ❷ ab und legen Sie die Batterie unter Beachtung der Ausrichtung ⊕ / ⊖ ein. Bei richtigem Vorgehen beginnt das Uhrwerk automatisch zu laufen. Benützen Sie wenn möglich Longlife-Alkalibatterien (1,5 V) der Abmessung E 90, British MN 9100.

RICHTEN (Schema A oder C)

Verstellen Sie den Knopf für das Richten der Uhr in der gewünschten Richtung ❸.

Für einige Modelle : entfernen Sie den Gehäuseboden, indem Sie die zentrale Schraube ❶ herausschrauben und verstellen Sie den Knopf für das Richten der Uhr in der gewünschten Richtung ❸.

WECKEN (betrifft Modelle mit Wecker : Schema B)

Um die gewünschte Weckzeit einzustellen, wird der Knopf ❹ in Pfeilrichtung gedreht. Soll ein Weckruf ertönen, nicht vergessen, den Abstellknopf ❹ bis zum Anschlag herauszuziehen.

Wichtig : Der Weckerstellknopf darf nicht entgegen der angezeigten Pfeilrichtung gedreht werden.

EINSTELLEN DES KALENDERS (betrifft Modelle mit Datum : Schema D)

Der Stellknopf ❺ befindet sich oberhalb des Werkes. Zum Ändern des Datums drehen Sie den Einstellknopf ❺ **ausschliesslich gegen den Uhrzeigersinn**.

Aus technischen Gründen **darf das Datum nicht zwischen 21 und 3 Uhr eingestellt werden**.

WARTUNG

Benützen Sie für die Reinigung der Tischuhr ausschliesslich einen trockenen, weichen Lappen.

Instrucciones de uso

Su reloj **SWIZA** está equipado con un exclusivo movimiento de cuarzo Swiss made con o sin alarma.

PUESTA EN MARCHA (esquemas A o B + C)

Extraiga la placa posterior del reloj desenroscando el tornillo central ❶. Retire la cubierta de la pila ❷ e inserte la pila según el diagrama de polos ⊕ y ⊖. Si ha realizado el proceso correctamente, el movimiento empezará a funcionar de manera automática.

Se recomienda utilizar pilas de larga duración (1,5 V), dimensión E 90, British MN 9100.

AJUSTE DE LA HORA (esquema A o C)

Gire la corona ❸ en la dirección deseada.

Para algunos modelos: retire la placa posterior del reloj desenroscando el tornillo central ❶ y gire la corona ❸.

AJUSTE DE LA ALARMA

(sólo para los modelos con alarma: esquema B)

Para ajustar la manecilla de la alarma a la hora deseada, gire el pulsador de ajuste de la alarma ❹ en la dirección de la flecha. Para asegurarse de que la alarma suene, no se olvide de activar el interruptor ❺.

Importante: no girar el pulsador de alarma ❹ en la dirección opuesta de la flecha.

CONFIGURACIÓN DE LA FECHA

(sólo para modelos con fecha: esquema D)

El pulsador de configuración ❻ se encuentra encima del movimiento. Para ver la fecha, gire el pulsador ❻ **sólo en el sentido de las agujas del reloj**. Por razones técnicas nunca cambie la fecha entre las 21h y las 3h.

LIMPIEZA DE LA CAJA DEL RELOJ

Para limpiar la caja utilice solamente un paño seco y suave.

使用説明

お買い求めいただきました《SWIZA》時計はスイス製の専用《SWIZA》クォーツ・ムーブメントを備えており、アラーム機能付きとアラーム機能無しがあります。

使用開始にあたって（図A/BとC）

中央のネジ①を緩めて時計のバックプレートを外します。電池カバー②を外して、「+極」と「-極」に注意しながら電池を挿入します。電池が正しく挿入されると、ムーブメントが自動的に始動します。

1.5Vのアルカリ電池（Dimension E 90, British MN 9100）のご使用をお勧めします。

時間設定（図A/C）

時間設定ノブ③を回します。

一部モデル：中央のネジ①を緩めて時計のバックプレートを外してから時間設定ノブ③を回してください。

アラーム設定（アラーム機能付きモデルのみ：図B）

アラームの設定は、アラーム設定ノブ④を矢印の方向に回して希望の時間に設定します。アラームが確実に鳴るようにするために、忘れずにスイッチ⑤を引いてください。

お願い：アラーム設定ノブを矢印と反対方向に回さないようお勧めします。

日付設定（日付機能付きモデルのみ：図D）

日付設定ノブ⑥はムーブメントの上にあります。設定ノブ⑥を必ず左方向に回して、日付を設定します。

機構上の理由から、午後9時から午前3時の間は決して日付設定を行わないでください。

時計ケースのお手入れ

ケースのお手入れには、乾いた柔らかな布をご使用ください。

Инструкции по эксплуатации

Ваши часы SWIZA оснащены эксклюзивным, изготовленным в Швейцарии кварцевым механизмом с будильником или без будильника.

ПУСК ЧАСОВ (см. рис. А или В, С)

Снимите заднюю крышку корпуса часов, предварительно вывинтив центральный винт 1. Снимите крышку 2 отсека для элемента питания и вставьте элемент питания, соблюдая полярность (“+” к “+”, “-“ к “-“). Если элемент питания вставлен правильно, стрелки автоматически начнут движение.

Рекомендуется использовать элементы питания с длительным сроком службы (1,5 В) типа Е 90, для Великобритании – МН 9100.

УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ (см. рис. А или С)

Поверните головку 3 регулировки положения стрелок.

Для некоторых моделей: снимите заднюю крышку корпуса часов, предварительно вывинтив центральный винт 1, и поверните головку 3 регулировки положения стрелок.

УСТАНОВКА БУДИЛЬНИКА

(только для моделей с будильником: рис. В)

Для установки стрелки будильника на требуемое время поверните головку 4 установки будильника в направлении, обозначенном стрелкой. Для отключения будильника нажмите выключатель 5.

Внимание: Не рекомендуется поворачивать головку установки будильника против хода стрелок.

УСТАНОВКА ДАТЫ

(только для моделей с функцией отображения даты: рис. D)

Головка 6 установки даты размещена над часовым механизмом. При установке даты поворачивайте головку 6 только против часовой стрелки. Из-за технических ограничений запрещается устанавливать дату в период между 21.00 и 3.00 часами.

ОЧИСТКА КОРПУСА ЧАСОВ

Очистка корпуса часов производится с помощью сухой мягкой ткани.

SWIZA S.A. Manufacture d'horlogerie

CH - 2800 Delémont 1 / Switzerland Tel. ++41 32 421 94 00
Fax ++41 32 422 82 71 www.swiza.com E-mail: main@swiza.ch